

## О ПРОЕКТЕ «НОРДБУК» ИЗДАТЕЛЬСТВА «ГОРОДЕЦ»

### ON THE NORDBOOK SERIES OF THE GORODETS PUBLISHING HOUSE

Скандинавская линия «НордБук» — достаточно молодой проект московского издательства «Городец». Серия родилась летом 2020 г., в самый разгар пандемии. Два года — не такой уж большой срок для книжной серии, но всё же достаточный, чтобы поделиться некоторыми результатами. Несмотря на все трудности и неопределённость, издательству удалось выпустить более двадцати пяти книг североευропейских авторов. О некоторых из них [мы уже писали](#), но хотелось бы охарактеризовать серию в целом.

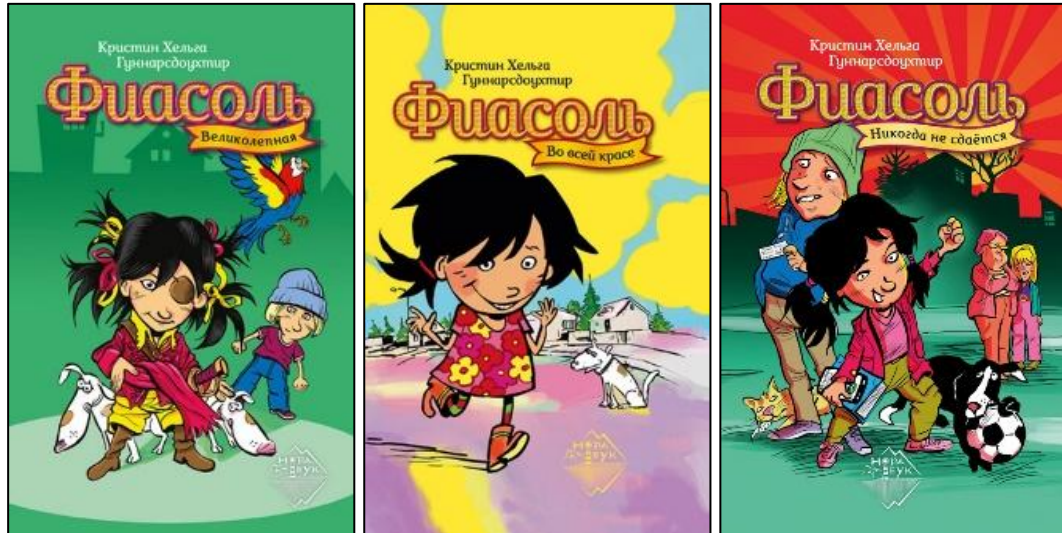
Главная задача проекта — представить российскому читателю современную художественную литературу северных стран в как можно более широком срезе — и географическом, и жанровом. География наших изданий охватывает всю классическую Скандинавию (Данию, Швецию, Норвегию, Исландию) и Финляндию, а также Фарерские острова и Гренландию, жители которых, несмотря на небольшую численность, сохранили свой уникальный язык и культуру. Жанры переведённых произведений весьма разнообразны: детектив, или криминальный роман (как его чаще называют в Скандинавии), психологическая проза, книги для детей и подростков, нон-фикшн и графический роман. Авторы многих книг — уже состоявшиеся, известные писатели, как у себя на родине, так и в других странах, их книги были отмечены литературными премиями, переведены на разные языки. Есть и книги молодых авторов, которые показали нам яркими и интересными.

#### Детская литература

Большая и очень важная часть нашей скандинавской детской серии — книги писателей Исландии. Это наш эксклюзив, ведь исландские книги для детей на русском языке практически не издавались. Что же особенного в этих книгах? Исландских писателей, как и авторов других скандинавских стран, отличает интерес к сложным темам. У детей, как и у взрослых не всегда всё благополучно, существует много проблем, как в школе, так и в семье. Но при этом истории исполнены оптимизма: в жизни ребёнка много радости, приключений, а кроме того, он растёт очень самостоятельным, свободно высказывает свое мнение и принимает многие решения. Эти книги будут интересны и полезны не только для детей, но и для родителей.

Первыми в серии «НордБук» вышли две детские книги исландской писательницы Кристин Хельги Гуннарсдоухтир (*Kristín Helga Gunnarsdóttir*, род. 1963) о приключениях девочки по имени Фиасоль. Эти весёлые истории о девочке-фантазёрке, которую иногда называют «исландской Пепси Длинный Чулок», проиллюстрировал исландский художник Халлдоур Балдурссон, а перевёл на русский

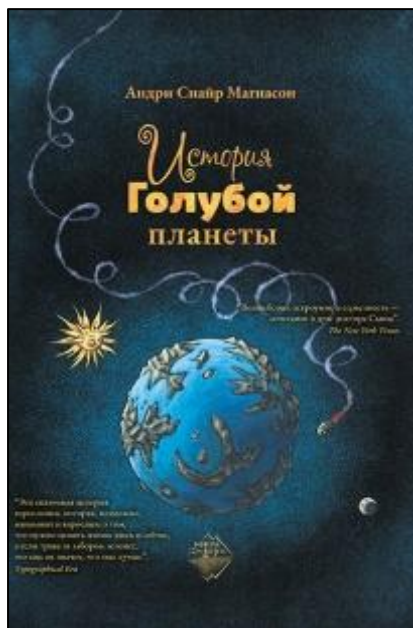
язык известный петербургский скандинавист и переводчик Борис Жаров. Фиасоль — одна из любимых героинь исландских детей. Писательница несколько раз становилась лауреатом Исландской детской книжной премии. Сейчас по мотивам серии в Исландии снимается телесериал.



Всего в издательстве «Городец» вышли шесть книг Кристины Хельги Гуннарсдоухтир в переводе Бориса Жарова. Их можно читать в любом порядке, но написаны они в определённой последовательности, в соответствии с возрастом героини: «Фиасоль — во всей красе», «Фиасоль у себя в норке», «Фиасоль всегда в пути», «Великолепная Фиасоль», «Фиасоль и похищение маленького льва» и «Фиасоль никогда не сдаётся». Фиасоль живёт с родителями, двумя сёстрами, и забавными болонками, Хансиной и Йенсиной, в маленьком городке Грасабайр. Ей не сидится на месте, она всё время что-то придумывает, чтобы сделать жизнь немного интереснее. Фиасоль любит путешествовать, помогать детям и исполнять желания. Но иногда ей очень трудно навести порядок в своей комнате и справиться с заданиями по математике. Она совершает ошибки, но учится их признавать и исправлять. В этих книгах читатель также найдёт неожиданные реалии из жизни исландских детей: истории о рождественских троллях и привидениях, а также о том, что президента можно встретить в обычном продуктовом магазине.

В серии «НордБук» вышли две книги ещё одного исландского писателя — Андри Снайра Магнасона (*Andri Snær Magnason*, род. 1973), автора романов, пьес, поэтических сборников, книг для детей и подростков. Его произведения переведены более чем на тридцать языков мира. В 2016 г. писатель баллотировался в президенты страны. Книгу «История Голубой планеты» (русский перевод Игоря Мокина) он написал двадцать лет назад для своего маленького сына и не предполагал, что она станет известной, и её будут читать дети в разных странах. Как написал автор в предисловии

к русскому изданию, он хотел сочинить «красивую и серьёзную историю, в которой будет рассказываться про весь мир». Русский перевод Игоря Мокина вошёл в лонг-лист премии им. Корнея Чуковского в номинации «Переводная художественная литература для детей 8–12 лет».



На Голубой планете не было взрослых, на ней жили только дети, они были свободны и счастливы и делали всё, что им заблагорассудится. Но однажды на планету приземлился загадочный человек, который мог исполнить любое их желание. Начинают происходить чудеса, а затем и другие события, не только радостные, но и очень грустные. Эта история начинается как невинная сказка с увлекательным сюжетом, а перерастает в философскую притчу о современном мире. Книга ставит перед читателем непростые вопросы: Почему нельзя всегда быть счастливым? Хорошо ли, если все желания начнут исполняться? Что такое война? Почему одним всё, а другим ничего?

Вторая книга Андри Снайра Магнасона называется «Ящик времени» (перевод Ольги Маркеловой). Это необыкновенно увлекательная история, будущее переплетается в ней с историей из далекого прошлого. Спасаясь от экономической и экологической катастрофы, люди попрятались в загадочные чёрные ящики, чтобы не выходить из них до тех пор, пока не настанут лучшие времена. Города заросли лесом, в бывших супермаркетах рыскали дикие звери. Осталась лишь горстка детей, ящики которых открылись раньше времени, и таинственная старая женщина. Вместе они пытаются разгадать загадку: что же стало с миром?! Поиски ответа заставляют их обратиться к событиям далекого прошлого, больше похожим на легенду или чудесную сказку о прекрасной принцессе. Что же такое время? Как его измерить и оценить? Бывают ли хорошие и плохие времена?

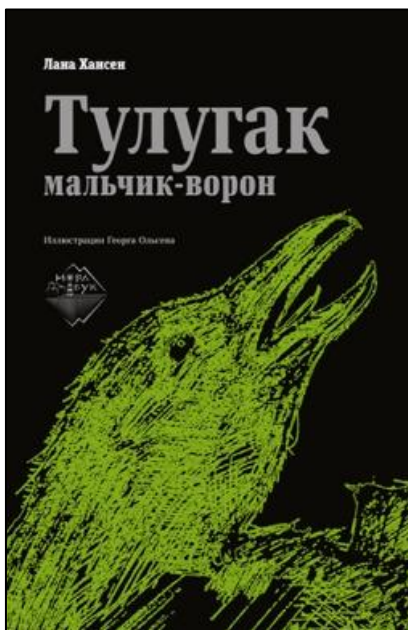
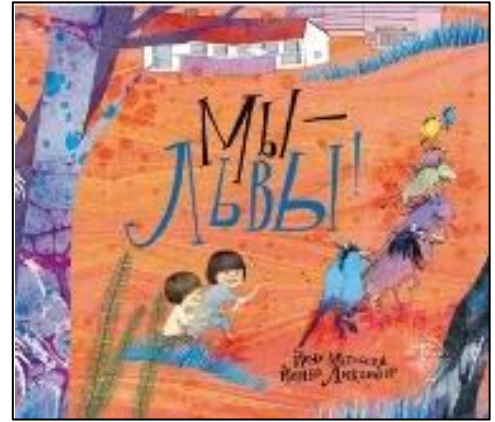


В 2021 г. совместно с сотрудниками Детского зала Библиотеки иностранной литературы им. М. И. Рудомино мы провели [встречу с исландскими писателями](#) Кристин Хельгой Гуннарсдоухтир и Андри Снайром Магнасоном, их русскими переводчиками, а также читателям, которые имели возможность задавать вопросы лично или в прямом эфире. Получился очень интересный разговор об особенностях



детской литературы Исландии, почему она популярна сегодня во многих странах, чем отличаются исландские дети от российских, действительно ли исландский язык совсем не изменился за несколько сотен лет, и в чём заключаются основные трудности при переводе детских книг на русский язык.

Среди детских книг серии «НордБук» нужно отметить книжку-картинку «Мы — львы!» шведского автора Йенса Маттссона (*Jens Mattsson*) и финской художницы Йенни Люкандер (*Jenny Lucander*). Эта книга на очень трудную тему, причем адресована она детям младшего возраста. Нежная, в чем-то юмористическая и в то же время трагическая история повествует о любви двух братьев и умении переживать горе и болезнь с помощью игры и фантазии. Яркие и тонкие иллюстрации создают вместе с текстом удивительный мир, в котором соседствуют боль, тревога, улыбка, сострадание и надежда. Книга получила премию Северного совета в области детской и юношеской литературы (2020), а российское издание (в переводе Юлии Колесовой) вошло в топ-лист детской литературы крупнейшей московской ярмарки Нон-фикшн (2021). Нам также удалось поговорить с автором, художницей и переводчицей в прямом эфире Детского зала Иностранки. Как написать детскую книгу о тяжёлой болезни? Нужно ли говорить с детьми о смерти? Это и многое другое мы обсудили [на встрече](#) «Любовь, болезнь и игра: как литература помогает говорить с детьми на трудные темы».



Самая необычная из наших детских книг — это книга гренландской писательницы и экоктивистки Ланы Хансен (*Lana Hansen*, род. 1970) «Тулугак — мальчик-ворон». В этой сказке есть и интересный сюжет, и актуальные экологические проблемы, и отголоски традиционной мифологии эскимосов. Кроме того, эту книгу можно считать первым переводом художественного произведения с гренландского языка на русский. Автор перевода — Вадим Грушевский, иллюстрации выполнены Георгом Ольсеном, гренландским художником, писателем и музыкантом.

Тулугак — обычный мальчишка, но у него есть одно удивительное свойство: он умеет летать. Он живет в Гренландии — стране фьордов и ледников. Однажды мальчик знакомится с Духом Льда, который рассказывает ему об опасности, грозящей нашей планете.

Чтобы спасти Землю, Тулугак отправляется в полное неожиданностей путешествие — по воздуху, суше и воде. В связи с выходом этой книги в журнале «Книжная индустрия» было опубликовано [интервью](#) с директором гренландского издательства *Milik Publishing* Лене Теркильдсен «Гренландия: книгоиздание на самом большом острове в мире».

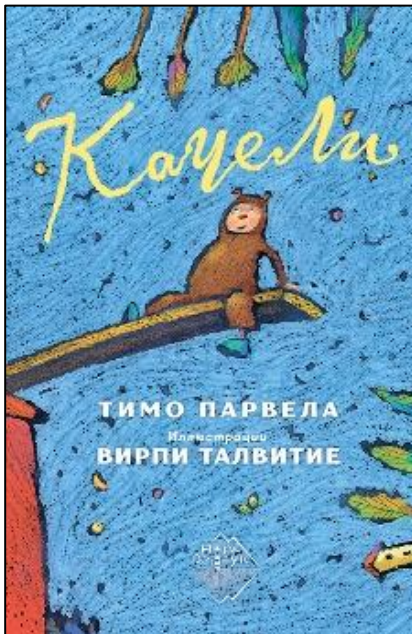
Ещё одно из наших примечательных изданий — сборник гренландских сказок «*Одноглазый великан*». Эти сказки собрала и пересказала для детей известная датская журналистка, писательница, кинематографист Гунвор Бьерре (*Gunvor Bjerre*, род. 1942). Она объездила много стран, но Гренландия навсегда покорила её сердце. Именно поэтому ей было так важно познакомить детей с частицей сокровищницы гренландской культуры — старинными преданиями и мифами инуитов. Проиллюстрировал сказки Мики Якобсен (*Miki Jacobsen*, род. 1965), один из самых известных и признанных художников Гренландии. Отличительной чертой его работ является тесная связь с гренландской природой и культурой. Сочные яркие акварели позволили легендам прошлого заиграть новыми красками.

Это очень важная книга, ведь гренландские народные сказки для детей на русском языке практически не издавались, выходило лишь несколько научных изданий для фольклористов. Для этой книги мы отобрали 22 сказки, которые знакомят читателя с огромным и разнообразным миром гренландской мифологии и культуры. Говорящие животные и летающие шаманы, сильные мужчины, способные в одиночку унести кита, и бедные сиротки, вынужденные ходить босиком по снегу, одноглазые великаны и обычные люди, взрослые и дети, проявляющие мужество и смекалку, хитрость и ловкость, — всё это и многое другое можно встретить в гренландских сказках и легендах. На русский язык книгу перевела Гаянэ Орлова, а предисловие к этому изданию написала Галя Моррелл, художница и полярный исследователь, большой знаток гренландской культуры.



Среди детских книг серии «НордБук» можно отметить и книгу датской писательницы Гунвор Ганер Крайберг (*Gunvor Ganer Krejberg*, род. 1973) «*Мурья. Новые крылья*» (в переводе Егора Фетисова). Это увлекательная история о девочке-эльфе,

о приключениях, дружбе и смелости, страхе и сомнениях. Но главное — это рассказ о преодолении внутренней неуверенности и обретении веры в себя. На [сайте «Библиогида»](#) — одного из главных на сегодня путеводителей по литературе для детей и подростков — книга охарактеризована так: «Вопрос доверия — один из центральных в книге, где нехарактерное для сказки и фэнтези, стремительное повествование уживается с многочисленными образами и метафорами. <...> “Новые крылья” можно считать психологической историей о подростках и для подростков, только подаётся она в оригинальной сказочной форме».



Одна из последних детских новинок издательства «Городец» — книга известного финского писателя Тимо Парвелы (*Timo Parvela*, род. 1964) «Качели» (в переводе Анны Сидоровой). Автор хорошо знаком русскому читателю по популярнейшей серии книг о девочке Элле. «Качели» — первая книга трилогии о медвежонке Боре, ставшая классикой современной финской детской литературы и переведённая на двенадцать языков мира.

В каждом ребёнке живёт одинокий медвежонок, поэтому детям так легко понять, что чувствует главный герой книги — Бор. Тимо Парвела, многие годы работавший школьным учителем, написал глубокую и трогательную историю о непонимании, поиске себя и обретении внутреннего равновесия. Иллюстрации художницы Вирпи Талвитие (*Virpi Talvitie*, род. 1961, трижды была номинирована на почетную премию имени Ханса Кристиана Андерсена) прекрасно дополняют рассказ и пробуждают воображение читателя. История о медвежонке отмечена многими литературными наградами, в числе которых и главная премия Финляндии в области детской литературы *Finlandia Junior* (2006).

### Скандинавский детектив

Скандинавский детектив давно стал узнаваемым брендом и знаком качества в мире детективной литературы. В 2000–2010 гг. обнаружилось, что помимо таких «звездных» имён, как Ю Несбё, Стиг Ларссон, Хеннинг Манкелль в Скандинавии существует очень много талантливых и самобытных писателей, чьи книги пользуются



большой популярностью, переводятся и экранизируются. В серии «НордБук» представлены многие авторы скандинавского детектива.

Очень популярны в Норвегии книги норвежского писателя Фруде Гранхуса (*Frode Granhus*, 1965–2017) умершего в возрасте 52 лет. Прежде всего это серия из шести детективов, главный герой которых инспектор Рино Карлсен, а действие происходит на родине автора — Лофотенских островах. На русском языке вышли в свет первые две книги серии — «Водоворот» и «Шторм» (в переводе Алены Юченковой).



Детективы Гранхуса держат читателя в постоянном напряжении, интрига сохраняется до самого конца книги. Сюжет разворачивается в нескольких городах, деревнях, часто действие происходит параллельно и в прошлом, и в настоящем. Постепенно нити сплетаются в единую историю, раскрываются все новые и новые подробности давно забытых событий. Главный герой — детектив Рино Карлсен — вовсе не супергерой, обладающий даром дедукции или особой прозорливости. Он обычный человек: увлекается роком, любит своего сына, ревнует бывшую жену, ненавидит ремонт.

Дикая природа и суровый климат Лофотенских островов создают особую напряжённую атмосферу в детективах Фруде Гранхуса. Проживший всю жизнь в Северной Норвегии, писатель детально, достоверно и ярко описывает атмосферу действия своих романов — ландшафт, природные явления. Действие романов происходит в городе Будё (столица Нурланда) и деревнях Берланд и Ландегуде. «Северная Норвегия с отвесными скалами, огромными валунами, бурлящим ледяным

морем, штормовым ветром описана так ярко, что, прочитав романы, кажется, сам превращаешься в местного жителя. Море, дождь и ветер становятся полноценными героями-деятелями романа», — отмечает переводчица [А. Юченкова](#).

Книги Гранхуса многогранны. Среди главных тем, волнующих автора, можно выделить отношения родителей и детей, любовь в её самых разных и подчас болезненных проявлениях, а также тему мести или права на возмездие. Как далеко может зайти человек в слепом желании отомстить? И насколько оправдано это желание и те последствия, к которым оно может привести? В книге затрагивается и множество социальных проблем: медицина и отношение в обществе к инвалидам, работа социальных служб и прочее.

Датский детектив представлен в серии книгой «*Всё имеет свою цену*» в переводе Анатолия Чеканского. Её авторы известные в Дании писатели — брат и сестра Лотте и Сёрен Хаммеры (*Lotte Hammer*, род. 1955, *Søren Hammer*, род. 1952). Они начали совместную писательскую деятельность в 2008 г., выпустив свой первый детективный роман «Зверь внутри». Книга имела большой успех, была переведена на шестнадцать языков (в том числе на русский). С 2008 по 2016 г. писательская пара опубликовала десять детективов, героями которых стали главный комиссар уголовной полиции Копенгагена Конрад Симонсен и его коллеги из отдела по раскрытию убийств.

Действие романа «*Всё имеет свою цену*» частично происходит в Гренландии. Найденное среди льдов тело убитой двадцать пять лет назад молодой женщины влечёт за собой масштабное расследование с неожиданными результатами. Обстоятельства смерти погибшей напоминают Конраду Симонсену одно из давних дел, к расследованию которого он имел непосредственное отношение. Дело растёт с пугающей быстротой, вскрываются всё новые и новые эпизоды. По непонятным причинам ход расследования становится объектом пристального внимания администрации премьер-министра страны.



Уникальным можно назвать издание детектива фарерского писателя Стейнтора Расмуссена (*Steintór Rasmussen*, род. 1960) «*Смерть приходит в клуб вязания*» (перевод Андрея Мельникова). Эту книгу можно считать первым переводом прозаического произведения с фарерского языка на русский (ранее выходили только сборник поэзии и книга фарерского автора XIX в., написанная на датском языке). Стейнтор Расмуссен — известный фарерский музыкант, автор песен, поэт и писатель. Получил признание как автор сборников рассказов, стихотворений и книг для детей. В 2016–2019 гг. выпустил серию из пяти детективов.

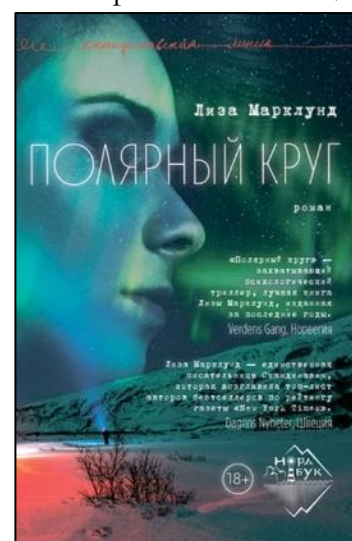




Книга написана в традициях «скандинавского нуара», где расследование преступления переплетается с воспоминаниями, тайнами и травмами прошлого, с описаниями дикой, но завораживающе притягательной северной природы — родных для автора Фарерских островов. Шесть женщин из небольшого фарерского городка Норвуйк, знакомые друг с другом со школьной скамьи, периодически встречаются, чтобы провести время за вязанием и обсуждением новостей. Однажды они получают страшное известие: в старом доме на окраине города был найден труп хорошо знакомого им 42-летнего мужчины. Жители городка напуганы, полиция немедленно начинает поиски убийцы.

Шведский детектив представлен в серии «НордБук» книгой Лизы Марклунд (*Liza Marklund*, род. 1962), одной из самых успешных писательниц детективного жанра. Лауреат и номинант более двадцати литературных премий, как в Швеции, так и за рубежом, Марклунд работает также журналисткой и является совладельцем третьего по величине издательского дома Швеции *Piratförlaget*. Её книги переведены более чем на 40 языков (восемь книг были изданы на русском языке) и разошлись тиражом порядка 23 млн. экземпляров.

Лиза Марклунд прославилась серией детективов о журналистке Аннике Бенгтзон. На русском языке выходили романы «Последняя воля Нобеля», «Место под солнцем», «Красная волчица», «Прайм-тайм» и другие. В 2010 г. Марклунд вместе с американским писателем Джеймсом Паттерсоном написала роман «Убийцы по открыткам», возглавивший список бестселлеров «Нью-Йорк Таймс». В 2020 г., во время пандемии, писательница начала писать трилогию, первая книга которой — «Полярный круг» — вышла на русском языке в переводе Юлии Колесовой. В своём письме, обращённом к издателям, Марклунд [писала](#), что в это непростое время у неё возникло страстное желание смотреть не вперёд, а оглянуться назад, обратиться к своему прошлому: «Город Стентрэск, затерянный среди лесов Норрботтена на севере Швеции, — это сумма моих воспоминаний и видений, его жители — тени и мечты о прожитой жизни».



Книга, написанная в жанре психологического детектива, охватывает четыре десятилетия: начинается в 1980 г. и находит своё продолжение на Рождество 2019 г.

Пять девочек-подростков из маленького городка в Норрботтене встречаются раз в месяц, чтобы обсудить прочитанные книги (они называют свой книжный клуб «Полярный круг»). Одна из них бесследно исчезает летом 1980 г. Сорок лет спустя её находят убитой, а четыре женщины вновь собираются вместе. Это психологический детектив, в нём также можно найти много интересных деталей о повседневной жизни Швеции 1980-х гг.

Ещё один необычный шведский детектив — «Особый ген» (в переводе Аси Лавруша). Его автор — Карин Бойс (*Karin Bojs*, род. 1959) — писательница, научный журналист, почётный доктор Стокгольмского университета, почти 20 лет являлась главой научного отдела шведской газеты *Dagens Nyheter*. На многих языках была издана её научно-популярная книга о генетике *Min europeiska familj: De senaste 54 000 åren* (в русском переводе Елены Тепляшиной она вышла в 2020 г. в московском издательстве *Individuum* под названием «Моя доисторическая семья. Генетический детектив»).

Книга «Особый ген» — первый опыт автора в жанре романа. Тридцатилетняя Дорис, внештатный корреспондент крупной столичной газеты, собирает материалы о новом лауреате Нобелевской премии по физиологии и медицине. Исландско-шведский ученый Пол Карассон открыл ген, который одновременно обуславливает склонность к творчеству и шизофрении. Тема вызывает у Дорис не только профессиональный, но и личный интерес, поскольку этим недугом страдает её брат, некогда одарённый математик и чемпион Швеции по игре в го.

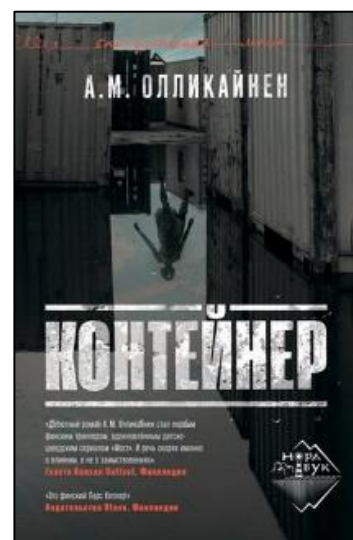


Первая финская книга, изданная в издательстве «Городец», — детектив «Отступники» известной писательницы Леены Лехтолайнен (*Leena Katriina Lehtolainen*, род.1964) (переводчик — Алексей Михайлов). Живущая в глуши смотрительница заповедника Айно обнаруживает на берегу озера едва живого мужчину. Лингвист Томас только что прилетел в Финляндию, его похитили прямо из аэропорта, накачали парализующим веществом, раздели и бросили в воду. Айно выхаживает Томаса, и вместе они начинают выяснять, кто и почему пытался его убить. Становится понятно, что преследователи Томаса мстят ему за то, чего он не совершал.

Книги Лехтолайнен переведены на десятки языков и завоевали признание читателей по всему миру. В Финляндии её криминальные романы стали бестселлерами, были отмечены литературными премиями и экранизированы. На русском языке выходили книги из серии о сотруднице полиции Марии Каллио, а также ряд детективов из цикла «Телохранитель». В [обзоре](#) Ксении Десятковой «Лучшие детективы 2021 года, мимо которых вы могли пройти» творчество Леены Лехтолайнен характеризуется так: «Книги Лехтолайнен — это всегда вызов читателю, готов ли он взглянуть на окружающих и себя не с самой привлекательной стороны. Кроме захватывающего сюжета и поднимаемых вопросов морали и долга, её детективы отличает дух далекой и незнакомой российскому читателю Финляндии. Вы буквально пропитаетесь запахами хвойных лесов, услышите шёпот горных рек, почувствуете мелкий гравий и мягкий мох под ногами. И, конечно, не забывает Леена Лехтолайнен провести экскурсию по музею современных нравов финского общества, чем живут жители этой скандинавской страны сейчас, что ценят, к чему стремятся и чего боятся».

Всё больше финских писателей входят сегодня в число популярных в мире авторов криминального романа. Книгу «Контейнер» написали супруги Аки и Милла Олликайнены (*Aki Ollikainen*, род. 1973, *Milla Ollikainen*, род. 1974, их общий псевдоним — А. М. Олликайнен). Оба состоявшиеся писатели: роман Аки «Белый голод» вошёл в лонг-лист Букеровской премии (2016), а Милла — автор трёх детективов, один из которых в 2012 г. стал победителем финского конкурса детективов. «Контейнер» — их первая совместная книга, ставшая лауреатом того же конкурса в 2019 г. Это первый роман из задуманной авторами серии про женщину-следователя Паулу Пихлая. На русский его тоже перевёл Алексей Михайлов.

Действие разворачивается в наши дни в Хельсинки. Полиция расследует смерть женщины, которая была заперта и утоплена в грузовом контейнере. Контейнер принадлежит одному из самых известных бизнесменов Финляндии. Расследованием умело и хладнокровно руководит женщина-комиссар полиции Паула Пихлая. Параллельно рассказывается о личной жизни Паулы. Старые воспоминания теперь всплывают на поверхность: когда она была очень молодой, ей пришлось отдать ребёнка на усыновление. Мальчику, её сыну, сейчас двадцать с небольшим, и ему предъявлено обвинение в убийстве...





### Психологическая проза

Скандинавская литература — это не только детективы. Карин Альвтеген (*Karin Alvtengen*, род. 1965), шведская писательница, больше известная как автор детективов, в нашей серии выступает как автор тонкой психологической прозы. Её книга *«Эффект бабочки»* (перевод Екатерины Крестовской) не относится к детективному жанру, хотя детективная интрига там тоже присутствует. Этот роман отсылает нас к известному рассказу Рэя Брэдбери. То, что произошло много лет назад, может неожиданным образом повлиять на нашу сегодняшнюю жизнь.

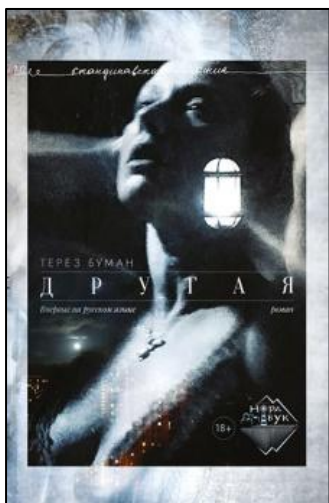
По непонятным причинам легковой автомобиль врезается в поезд дальнего следования. В аварии погибают одиннадцать человек. Но что предшествовало катастрофе? Виноват ли кто-то ещё, кроме водителя? Углубляясь в прошлое, мы видим, как случайности неумолимо сплетаются в бесконечную сеть, создавая настоящее, как наши поступки влияют на ход событий далеко за пределами нашей собственной жизни.

В романе несколько сюжетных линий и три героя, вокруг которых вертится повествование. Узнав о своей неизлечимой болезни, главная героиня Будиль пытается переосмыслить свою жизнь, сделать то, что давно хотела, но боялась (развестись с мужем, наладить отношения дочерью, разобраться в своём прошлом). Параллельно рассказывается история её дочери Виктории, которая погружена в свои проблемы и не замечает, что происходит с матерью. Третий герой этого романа — Андреас, переживший большой стресс из-за преступления, свидетелем которого он случайно стал, и которое роковым образом изменило его жизнь. Эта книга очень честная и откровенная, она прежде всего — о доверии и понимании, об одиночестве и поиске смыслов, о борьбе свободной воли против силы детских травм.

Роман *«Двойной портрет»* известной шведской писательницы и журналистки Агнеты Плейель (*Agneta Pleijel*, род. 1940) посвящён неожиданной встрече двух великих людей: писательницы Агаты Кристи и художника Оскара Кокошки. Книга основана на реальной истории и содержит малоизвестные детали из жизни английской писательницы. Читатель становится свидетелем шести сеансов, во время которых Кокошка пишет портрет Агаты Кристи. Писательница и художник проходят путь от почти полного неприятия друг друга до искренней дружбы, длившейся до конца жизни Агаты Кристи. Книга вышла в прекрасном переводе Анны Савицкой, как и роман ещё одной шведской писательницы — Терез Буман.



Терез Буман (*Therese Bohman*, род. 1978) — автор четырёх книг, переведённых на ряд европейских языков, а также литературный критик, редактор отдела культуры газеты *Expressen*. Роман «Другая» в 2015 г. был номинирован на премию Шведского радио и Литературную премию Северного Совета.



Главная героиня романа «Другая» работает в больничной столовой шведского города Норрчёпинга, но мечтает писать книги. Одним дождливым днём врач Карл Мальмберг предложил подвезти её до дома. Так началась история страстных отношений между женатым мужчиной и молодой женщиной, мечтающей о другой, прекрасной и настоящей жизни. Это книга о любви и предательстве, о смелости и малодушии, о власти и классовых различиях, о вере в себя и свою мечту и умении бросить вызов собственным страхам.

Один из самых интересных и успешных авторов нашей серии — Юнас Хассен Кемири (*Jonas Hassen Khemiri*, род. 1978). В серии «НордБук» вышли два романа этого шведского писателя — «Всё, чего я не помню» и «Отцовский договор». Обе книги вошли в список главных произведений шведских авторов последнего десятилетия, которые можно прочитать на русском языке, составленный журналом *Swedish Book Review* совместно со Шведским институтом. У автора совсем не шведская фамилия и внешность, хотя родился он в Швеции — его отец родом из Туниса. Романы и пьесы Кемири необычайно популярны и в Швеции, и за рубежом, он лауреат почётной премии им. Августа Стриндберга, премий за лучший переводной роман в Америке и Франции. Оба романа в русском переводе вошли в прошлом году в лонг-лист почётной премии Ясная Поляна.

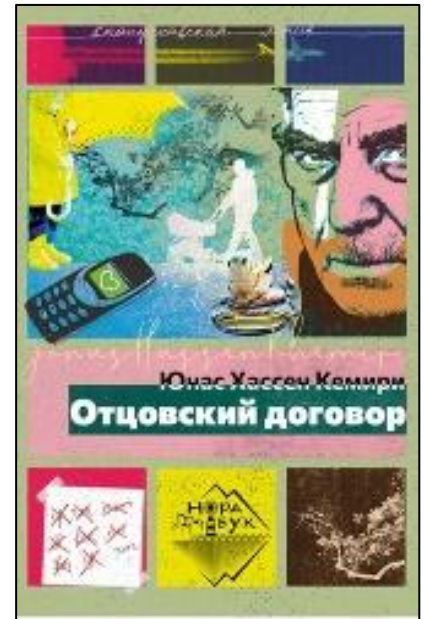
Кемири — мастер сложной психологической прозы, полифонических романов, где каждый герой имеет свой неповторимый голос. В романе «Всё, чего я не помню» (в переводе Юлианы Григорьевой) некий писатель пытается воссоздать последний день жизни Самуэля — молодого человека, внезапно погибшего (покончившего с собой?) в автокатастрофе. В рассказах друзей, любимой девушки, родственников и соседей вырисовываются разные грани его личности: любящий внук, бюрократ поневоле, преданный друг, нелепый позер, влюбленный, готовый на все ради своей девушки. Что же остается от всех наших мимолетных воспоминаний? И что скрывается за тем, чего мы



не помним? Это роман о любви и дружбе, предательстве и насилии, горе от потери близкого человека и одиночестве, о быстротечности времени и свойствах нашей памяти.

Роман «Отцовский договор» (в переводе Наталии Братовой) с иронией и горечью рассказывает о том, как сложно найти общий язык с самыми близкими людьми. Что значит быть хорошим отцом и мужем, матерью и женой, сыном и дочерью, сестрой или братом? Кажется бы, наши роли меняются, но как найти баланс между семейными обязательствами и личной свободой, стремлением быть рядом с теми, кого ты любишь, и соблазном убежать от тех, кто порой тебя ранит?

Дедушка дважды в год приезжает домой из-за границы, чтобы навестить своих взрослых детей. Его сын — неудачник. Дочь ждёт ребенка не от того мужчины. Только он, умудрённый жизнью патриарх, почти совершенен — по крайней мере, ему так кажется. Этот роман заставит вас смеяться и плакать, узнавать в героях себя и своих близких. Произведение получило много высоких оценок критиков и книжных блогеров. Так, литературный критик Владислав Толстов [назвал](#) его лучшим переводным романом 2021 г.



Книга датского писателя Роберта Золя Кристенсена (*Robert Zolja Kristensen*, род. 1964) «Воздушные шары запрещены» небольшая по объёму, но очень многослойная: это и рассказ о жизни преподавателей шведского университета, и увлекательный любовный треугольник с непредсказуемым финалом, и символическое повествование о современной жизни в Скандинавии. Особый подтекст создают в книге знаки и таблички, которые коллекционирует главный герой. В романе читатель найдёт и философское осмысление жизни, и чувство юмора, и тревожное напряжение в ожидании развязки, а также своеобразный авторский стиль, который прекрасно передан в переводе Егора Фетисова.

В издательстве «Городец» вышло два романа одного из самых оригинальных писателей современной Исландии — Сьона (*Sigurjón Birgir Sigurðsson*, род. 1962). Автор десяти романов и двенадцати сборников стихов, лауреат Литературной премии Северного совета (2005), Исландской литературной премии (2013) и кавалер ордена



Искусств и изящной словесности Франции (2021), Сьон известен и как автор текстов к песням певицы Бьорк. В 2001 г. он был номинирован на премию «Оскар» как соавтор её песни к фильму «Танцующая в темноте».



«Скугга-Бальдур» — пятый роман Сьона, вышедший в Исландии в 2003 г. Книга получила Литературную премию Северного совета, переведена на 35 языков. Описанные в романе события происходят в 1883 г. в заснеженной исландской глубинке, на юго-западе страны. В сюжете неожиданным образом переплетаются судьбы трёх главных героев: Фридрика, когда-то учившегося за границей в Дании, Аббы — девушки с синдромом Дауна, которую нашли на потерпевшем крушение у берегов Исландии иностранном судне, и священника местного прихода Бальдура Скуггасона — большого любителя лисьей охоты. Несмотря на лёгкость повествования и даже некоторый налёт сказочности, книга затрагивает проблемы человечности сегодняшнего общества. Кроме того, книга полна символов и до последней страницы неясно, кто же в ней настоящий герой, а кто — злодей. Прекрасный перевод Натальи Демидовой был номинирован на премию «Ясная Поляна» (2019).

Недавно на русском языке вышел в свет второй роман Сьона — «Зародыш мой видели очи Твои. История любви». Эта [книга](#) является первой частью трилогии «КоДекс 1962» (*CoDex 1962*), на создание которой автору потребовалось больше двадцати лет. Первая книга вышла в Исландии в 1994 г., вторая — в 2001, а третья через пятнадцать лет, в 2016 г. Каждая из книг читается как самостоятельное произведение, хотя их и многое связывает. Трилогия была названа «исландской 1001 ночью» в рецензии газеты *The Guardian*.

Действие романа происходит во время Второй мировой войны в небольшом немецком городке Кюкенштадт. В местной гостинице неожиданно появляется заморённый до полусмерти беглец из концлагеря. У него в руках — шляпная коробка, где хранится глина особого замеса, из которой будет вылеплен ребёнок. Беглеца прячут в потайной комнатке гостиницы, где его выхаживает горничная

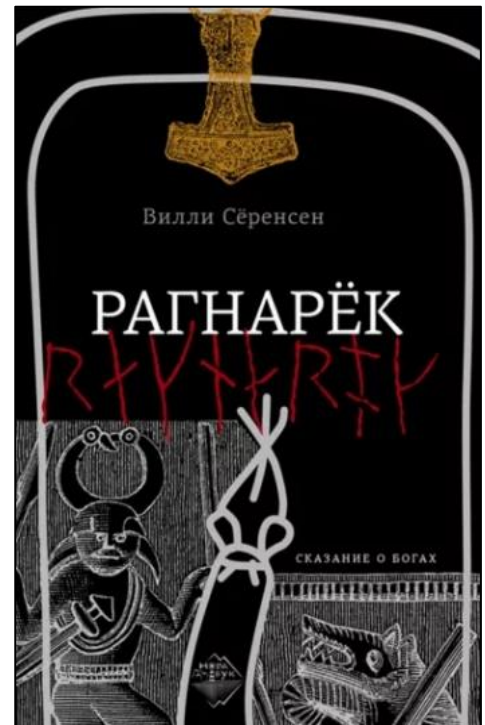


Мари-Софи. В этом причудливом сюжете нашла своё отражение еврейская легенда о Големе, услышанная автором в 1990 г. в Праге. Там он посетил могилу известного раввина, который, согласно преданию, создал из глины великана, призванного защищать еврейскую общину от преследований и погромов. В благодарность за «услышанную молитву» Сьон обещал перенести легенду о Големе на исландскую почву. Это глубокая и оригинальная проза, полная мистики, иронии, невероятных хитросплетений сюжета и написанная волшебным языком.

Несколько книг нашей серии выходят за рамки определённых литературных жанров. Среди них книга «Рагнарёк» датского писателя Вилли Сёренсена (*Villy Sørensen*, 1929–2001) в переводе Бориса Ерхова. Это авторское переложение скандинавской мифологии. Писатель использовал традиционные мифологические сюжеты Старшей и Младшей Эдды, но истолковал их по-своему, с известной долей юмора. Книга «Рагнарёк» вышла в свет в 1982 г. С тех пор в мире многое изменилось, но взаимная вражда и недоверие, разговоры о «глобальной катастрофе» по-прежнему не утихают. А сегодня мотив «гибели богов» стал, к сожалению, ещё более актуальным.

Отличительной особенностью первого русского издания книги «Рагнарёк» являются уникальные аутентичные иллюстрации, созданные художником и дизайнером книги Андреем Ирбитом. Используя технику коллажа, совмещая рисунок, фотографию, изображения средневековых гравюр, художник помогает читателю увидеть впечатляющую своим размахом картину мироздания, какой она представлялась древним скандинавам. Осенью 2022 г. русское издание книги «Рагнарёк» стало участником прошедшей в Санкт-Петербурге III Биеннале книжной графики и иллюстрации.

Говоря о книжной иллюстрации, нельзя не упомянуть графический роман «Голод» норвежского художника Мартина Эрнстсена (*Martin Ernstsen*, род. 1982), выполненный по мотивам одноименного романа Кнута Гамсуна (в переводе Елены Рачинской и Евгении Воробьевой). «Голод» и сегодня, спустя 130 лет после его первой публикации, продолжает



привлекать новых читателей. Художник переосмысливает произведение в формате комикса, ещё полнее раскрывая психологическую глубину «Голода» и подчёркивая средствами графики отчаянную и безнадежную борьбу героя за жизнь. Визуальное повествование погружает читателя в богатый и разнообразный мир романа: от подробных изображений городской среды 1880-х гг. до красочных видений, лихорадочных фантазий главного героя, наполненных оригинальными метафорами.

Графический роман Мартина Эрнстсена удостоился ряда престижных литературных премий в Норвегии (в том числе читательской премии *Ordknappen* и двух премий *Grafill* в номинациях «Лучший комикс года» и «Лучшая литературная адаптация года»), а российское издание вошло в топ-лист ярмарки Нон-фикшн (2021).

**Елена Дорофеева,**  
**литературовед, выпускающий редактор серии «НордБук»**  
**издательства «Городец», Москва**

(Все иллюстрации взяты с сайта Издательского дома «Городец»:  
[https://gorodets.ru/collection/skandinavskaya-liniya-nordbuk.](https://gorodets.ru/collection/skandinavskaya-liniya-nordbuk))